

SESSION 2021

**CONCOURS D'ACCÈS À L'ÉCHELLE DE RÉMUNÉRATION
CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
HÉBREU**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

« Ce pays est aussi dur que le silence, il serre les dents. Il n’y a pas d’eau. Seulement de la lumière », écrit Yannis Ritsos dans *Grécité*. La dévotion à la clarté hellénistique est initiée dans *l’Odyssée* : il coûtera la vie à la totalité de l’équipage d’Ulysse de s’être attaqué aux troupeaux du Soleil. Le mot *hélios* (le soleil) n’a pas changé depuis trente siècles. L’astre brille depuis des milliards d’années et le soleil, « dieu d’En Haut », selon Homère, ne pardonnera pas que les humains « tuent insolemment ses vaches qui faisaient sa joie » (c’est-à-dire que, en d’autres termes, abusent avidement des ressources de la Terre, en exploitent les trésors sans considération pour leur rareté).

Ritsos envoie paître tout récalcitrant à la lumière dans une formule que n’aurait pas désavouée Homère : « Si la lumière te gêne, c’est de ta faute ».

La lumière possède une chair, un velouté, une odeur. Lorsqu’il fait chaud, on l’entend bourdonner. Elle tourbillonne dans les arbres et révèle chaque rocher, souligne le relief, allume ses étincelles sur la mer. Il faudrait étudier scientifiquement les phénomènes atmosphériques, hydrographiques et géologiques qui confèrent à la lumière grecque cette immanence, cette douloureuse limpidité. Pourquoi la mer semble-t-elle ici plus qu’ailleurs un rêve d’ombre éclatante ? Pourquoi les îles paraissent-elles naître avec le jour ? Faudrait-il admettre que les hommes, à force d’avoir chanté l’incomparable puissance de la lumière, ont fini par en rehausser l’éclat ? Ou bien s’avouer que les dieux existent vraiment et que tout ce que l’on raconte à leur sujet, de Hésiode à Cavafis, ne sont pas des fables ?

Sylvain Tesson, *Un été avec Homère*, éditions des Équateurs, 2018, p. 35-36

1. Traduire le texte ci-dessus en hébreu.

2. Justifier en français votre choix de traduction pour le segment souligné. Vous vous appuyerez pour cela sur l’explication linguistique des différences entre la langue source et la langue cible dans :

- l’emploi des temps des verbes
- des structures syntaxiques
- dans l’ordre des mots

NB : On ne traduira pas le titre de l’œuvre.

VERSION

N.B. Les noms propres figurent en gras dans le texte

החודשים הראשונים היו קשים. בבית הספר עם הילדים, היא מעמידה פנים שהכל תקין ודבר לא השתנה בחייה. בלילות יבואו הסייטים. בחלומה היא רואה את פניו החיוורות של אביה, והוא שוכב על המיטה, מביט בה בעיניים כבויים. היא רוצה לשאול אותו למה נטש אותה כך ולא דאג לה והמילים לא יוצאות. היא תתעורר בבכי שטופת זיעה. ברגע שתתעורר התמונה תיעלם, אבל לא הדמעות. בהבדל מסייטי הלילה אצל טרי נני בשכונה הנידחת, עכשיו אמא שלה נמצאת לצידה והיא שומעת אותה נכנסת לחדרה. יש מי שילטף, יש מי שירגיע.

משהו מאד בסיסי ביחסים ביניהן השתנה. אפשר שהן קרובות יותר בגלל הטראומה, ואולי משום שאין לאימה איש בעולם מלבד הילדה וזה הזמן שלהן לחלוק את רגעי הכאב והשמחה. אימה מגוננת עליה, מתאמצת להסתיר ממנה את הבעיות הקשות, והילדה יודעת – ילדים תמיד יודעים. היא מבינה שדברים נעלמים מן הבית, השטיחים הפרסיים שכיסו את אריחי השומשום¹ בסלון, תכשיטים שהאם ענדה – צמיד שזור טבעות זהב ועליו תלויים קמעות קטנים יצוקים זהב וטבעת עתיקה – כל אלה נעלמו כלא היו, גם טבעת הנישואין השזורה כולה יהלומים איננה עוד, ויום אחד היא פותחת את המגירה והסכו"ם מכסף טהור, שגוסטה הייתה עומדת ומבריקה בכיור המטבח עם חומר מיוחד, לא היה שם. אחת לזמן מה תקום מוקדם בבוקר, תלבש חליפה כהה מחוייטת והילדה תדע שיש עוד דיון מתיש בבית המשפט.

[...]

בחג הפורים, סמוך ליום הולדתה, היא מארחת בביתה את מסיבת הכיתה ולראשונה בחייה היא ואימה מקשטות ביחד את הסלון, תולות את השרשרות שיצרו יחד מנייר קרפ צבעוני. נושא המסיבה הוא "אגם הברבורים" של צ'ייקובסקי.

[...]

כאשר אמצא כעבור שנים את התמונות מאותה מסיבת פורים, אבין שזו הייתה נקודת המיפנה שבה הילדה הדחוייה מהשכונה הנידחת הפכה להיות מקובלת באמת בכיתה החדשה שלה. זה והכלב מוקי.

נעמי לויצקי, ילדה רעה, הקיבוץ המאוחד, 2019, עמ' 156-157

1. Traduire le texte ci-dessus en français.

2. Justifier en français votre choix de traduction pour le segment souligné. Vous vous appuyerez pour cela sur l'explication linguistique des différences entre la langue source et la langue cible dans :

- l'emploi des temps des verbes
- des structures syntaxiques
- dans l'ordre des mots

NB : *On ne traduira pas le titre de l'œuvre.*

¹ Carrelage de sol à motifs

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E A H	0 4 2 8 A	1 0 2	3 4 4 8